

L'association culturelle chinoise Wen Fa souhaite favoriser la transmission de la culture hakka de Tahiti au moyen d'un lexique permettant au primo-apprenant tinito de se ré-approprier peu à peu la langue vernaculaire originelle de sa communauté. Puisse cette petite contribution servir à la sauvegarde de la langue hakka en Polynésie.

PRESENTATION PINYIN HAKKA

Avec tableau de
correspondance



Dernière date de mise à jour 23 août 2025

INTRODUCTION

La langue Hakka

La langue hakka actuelle, subdivisée en une dizaine de parlers régionaux, est le résultat de plusieurs épisodes de migration identifiée depuis la plaine centrale du fleuve jaune vers le sud jusqu'à la macrorégion du Lingnan (岭南) située à cheval sur les provinces de Guangdong, Guangxi, Fujian et Jiangxi, l'apport originel du Nord s'enrichissant des emprunts des régions traversées.

On relève à cet égard que la langue hakka, plus ancienne, a conservé certains traits archaïques comme les consonnes finales k-p-t, alors que ces dernières ont disparu du mandarin moderne.

Le Hakka parlé de Tahiti.

Issus pour la plupart de la région de Huiyang (惠阳), dans la province de Guangdong, les premiers chinois arrivés à Tahiti ont naturellement pratiqué le hakka de cette région.

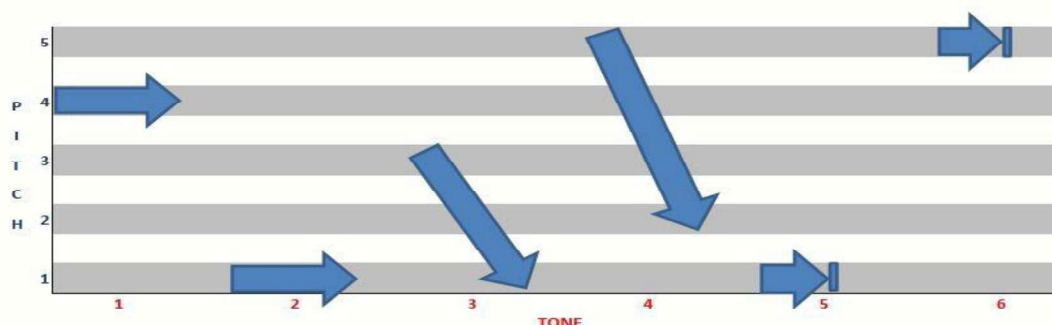
Au contact de la société polynésienne, ils ont au fil du temps intégré quelques mots tahitiens. Des tahitianismes comme « fa'ahou » pour dire « encore, de nouveau » ou des déformations du tahitien comme « pau » devenu « pauru » pour désigner « la totalité », sont ainsi entrés dans la langue hakka de tous les jours, sans d'ailleurs que leurs locuteurs se rendent compte de leur exacte provenance!

Si certains y voient un affadissement du hakka, d'autres saluent le génie de la langue qui s'adapterait à son nouvel environnement.

D'ailleurs, à l'inverse, la langue tahitienne a fait siennes, en tout cas dans le parler quotidien, des mots hakka comme « lam » pour nommer la partie ventrale du thon.

LES TONS

Les tons du Hakka



La langue hakka comporte six (6) tons, le mandarin en a quatre (4) plus un ton neutre ou léger.

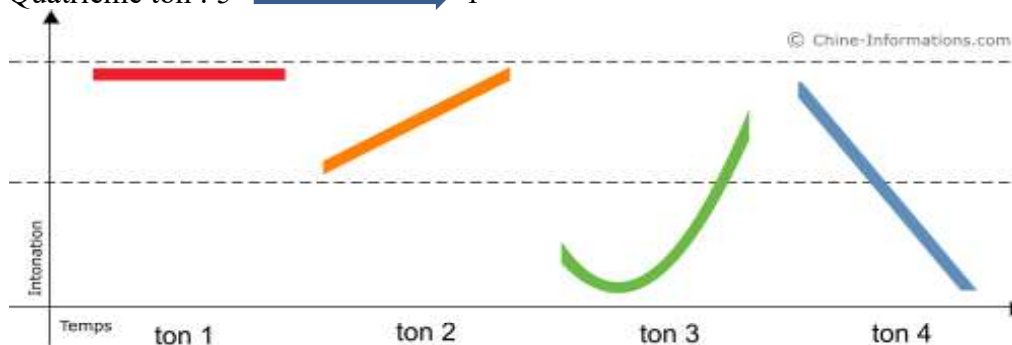
Le schéma ci-dessus tiré de « Hakka Mauritians » est une représentation graphique de la hauteur des tons en ordonnée, et de la variation de la longueur de la modulation des tons en abscisse. On peut remarquer que la modulation des tons est plus brève en hakka qu'en mandarin. Les tons 2 et 3 en hakka n'ont pas de partie montante en finale.

Classe de tons	阴平	阳平	上声	去声	阴入	阳入
Numéros des tons	1	2	3	4	5	6
Hauteur des tons	44	11	31	52	11	55
Exemples	舐 she1 lécher	齐 ce2 au complet	洗 se3 laver	世 she4 génération	色 set5 couleur	舌 shet6 langue

Les tons du Mandarin

A titre de comparaison, est rappelé le tableau des 4 tons du mandarin « putonghua », avec en ordonnée, la hauteur des tons sur une échelle de 1 à 5 :

- Premier ton : 5 → 5
- Deuxième ton : 3 → 5
- Troisième ton : 2 → 1 → 4
- Quatrième ton : 5 → 1



LA PRONONCIATION

La transcription phonétique romanisée

La transcription phonétique retenue par l'association WEN FA s'appuie sur un système de translittération romanisée (客家话拼音方案) élaboré par le département de l'Education de la province de Guangdong en 1960, à partir du pinyin hakka de Meixian, celui-ci étant considéré comme le parler hakka prototype, tant pour les études du hakka que pour les références culturelles.

Cependant, il s'est avéré nécessaire d'introduire des aménagements pour pouvoir rendre compte des caractéristiques locales du hakka de Huiyang parlé en Polynésie Française.

Ainsi, le pinyin hakka de Meixian utilise un ensemble de lettres latines, à l'exception des lettres (r) et (v).

En présence des lettres (v) et (w), la préférence est ici accordée à la lettre (w).

Egalement, le pinyin hakka de Meixian recourt au signe diacritique (ê) accent circonflexe pour simuler le son (è) en plus du son (e) fermé.

Dans notre cas, l'emploi du (e) simple est adopté pour restituer le son (è) ouvert. Le (e) fermé, lui, est remplacé par le (i).

De plus, dans notre système, les consonnes ng, sh, ch, et zh, sont ajoutées avec les précisions complémentaires mentionnées dans les développements ci-après.

S'agissant des consonnes dites « terminales », les tons 5 et 6 finissent toujours par les consonnes (k), (p), (t), étant précisé que celles-ci ne sont alors jamais aspirées.

Les consonnes initiales :

Remarques liminaires:

Selon les habitudes de chacun à Tahiti, les consonnes s/sh, c/ch, z/zh sont quelquefois interchangeables.

Dans notre référentiel, par souci de simplification, seule une possibilité de prononciation est indiquée, liberté est donc laissée à l'apprenant de choisir ce qui lui semble le plus commode.

Par ailleurs, dans le cas des lettres initiales isolées n et ng, l'utilisation de ng est privilégiée, ex : poisson 鱼 (ng), cinq 五(ng).

Les consonnes initiales sont au nombre de 19, sans compter les 3 consonnes « mouillées » sh, ch, zh et le ng, ainsi que le « vide » initial quand la lettre initiale n'est pas une consonne.

Tableau des prononciations des consonnes initiales

Consonne	Prononciation	Exemple en français, sinogramme, pinyin hakka, (pinyin mandarin)
b	comme le (p) français, non aspiré,	papa 爸爸 ba1ba (ba4ba)
p	aspiré comme le (p) anglais dans « pat » (tapoter)	grand-mère paternelle 婆婆 po2po (nai3nai)
d	comme le (t) français	beaucoup 多 do1 (duo1)
t	aspiré comme le (t) anglais dans « tap »	tirer, traîner 拖 to1 (tuo1)
g	comme le (k) français, non aspiré	grand frère 哥哥 go1go (ge1ge)
k	aspiré comme le (k) anglais dans « kiss »	cours, classe 课 ko3 (ke4)
m	comme le (m) français ou anglais	caresser 摸 mo1 (mo1)
n	comme le (n) français ou anglais,	sud 南 nam2 (nan2)
ng	ng+ (a) ou ng+(o)	je, moi 我 ngo1 (wo3), oie 鹅 ngo2 (e2)
ng	ng+(i)	homme 人 ngin2 (ren2), moins nasalisé que ng+(a) ou ng+(o)
f	comme le (f) français	feu 火 fo3 (huo3)
h	aspiré comme le (h) anglais dans (hand),	fleuve, rivière 河 ho2 (he2)
l	comme le (l) français ou anglais,	corbeille, panier sans couvercle 箩 lo2 (luo2)
w	comme le (w) anglais dans (where)	nid 窝 wo1 (wo1); toutefois, lorsque la consonne (w) est suivie de la voyelle (i), pour éviter toute ambiguïté, on fait suivre le (w) de la voyelle (u) ; ainsi entourer 围 est rendu par wui2 au lieu de wi2.
s	comme le (s) anglais dans (sun)	idiot 傻 so2 (sha3)
sh	comme le (ch) français ou le (sh) anglais, quelquefois interchangeable avec le (s)	serpent 蛇 sha2/sa2 (she2)
x	remplace le (s) lorsque la lettre suivante est le (i),	ouest, 西 xi1 (xi1), quatre, 四 xi4_(si4)
z	comme la combinaison (ts)	faire 做 zo4 (zuo4)
zh	comme le (z) « mouillé », parfois interchangeable avec le (z),	bambou 竹 zhug5/zug5_(zhu2)
j	remplace le (z) lorsque la lettre suivante est un (i)	sœurs 姊妹 ji3moi4 (zi3mei4)
c	comme un (ts) aspiré	erreur, faute 错 co4 (cuo4)
ch	comme le (ch) anglais, interchangeable parfois avec le (c),	thé 茶 cha2/ca2 (cha2)
q	remplace le (c) lorsque la lettre suivante est un (i),	sept 七 qit5 (qi1)

Précisions supplémentaires:

La voyelle (i) lorsqu'elle suit les consonnes (c), (s) et (z) a la valeur du (i) barré du système phonétique international, c'est-à-dire que sa prononciation commence comme un (e) long « fermé » et finit avec un (ou) français « fermé ».

Ex : Confucius 孔子 kung3zi3 (kong3zi3), fois 次 ci4 (ci4), sens 意思 yi4si1(yi4si1).

En revanche, lorsque cette même voyelle (i) doit être prononcée dans sa valeur standard (i), le parti est pris dans notre système de pinyin hakka, comme pour le mandarin, de substituer les consonnes initiales (x), (j), (q) aux lettres (s), (z), (c).

Ex : si4 (quatre) en pinyin mandarin devient xi4 四 en pinyin hakka